

RU

Семантические отношения терминов-синонимов (на материале лексем «художник» и «живописец» и их английских эквивалентов “painter”, “artist”)

Рулевская Е. С.

Аннотация. Цель исследования - определить сходные и различные смысловые компоненты, входящие в семантическую структуру русских лексем «художник» и «живописец» и их английских эквивалентов “painter”, “artist”. В статье рассматриваются проблемные вопросы семантических отношений, возникающих между терминами-синонимами. Сравнительный анализ семантики синонимов проводится на материале лексем, выполняющих терминологическую функцию в особой научной отрасли - искусствоведении. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проведён сравнительно-сопоставительный анализ терминов-синонимов «художник» и «живописец» в русском и английском языках для установления контекста и степени их эквивалентности. В результате исследования выделяются термины-синонимы слов «художник» и «живописец» и их английских эквивалентов, проводится классификация терминов-синонимов, выявляется причина синонимии и степень унификации изучаемой терминологии.

EN

Semantic Relations of Synonymous Terms (Based on the Lexemes «Художник» and «Живописец» and Their English Equivalents “Painter”, “Artist”)

Rulevskaya E. S.

Abstract. The aim of the study is to identify similar and different semantic components included in the semantic structure of the Russian lexemes «художник» and «живописец» and their English equivalents “painter”, “artist”. The article deals with the problematic issues of semantic relations arising between synonymous terms. A comparative analysis of synonyms semantics is carried out on the basis of lexemes that perform a terminological function in a special scientific field - art criticism. The scientific originality of the research lies in the fact that for the first time a comparative-contrastive analysis of the synonymous terms “artist” and “painter” in Russian and English is carried out to establish the context and the degree of their equivalence. As a result of the study, the synonymous terms for the words «художник», «живописец» and their English equivalents are identified, the classification of synonymous terms is carried out, and the reason for synonymy and the degree of unification of the studied terminology are revealed.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что в современном терминоведении вопрос о терминах-синонимах является важным, требующим описания, так как синонимия в терминосистемах создает трудности в сфере профессиональной коммуникации. Ряд проблем по-прежнему остаются слабо разработанными: роль синонимов в терминосистемах, причины их возникновения, классификация терминологических синонимов. Решение этих вопросов способствует унификации терминологии, что, в свою очередь, повысит качество общения в сфере профессиональной коммуникации. Актуальность данного исследования также обусловлена чрезвычайной важностью терминов-синонимов «художник», «живописец» в современной терминологии искусства, что отражается в развитии лексики семантического поля «художник» в английском и русском языках. Более того, стоит отметить необходимость углубленного исследования способов концептуализации слова «художник» и его ближайшего синонима «живописец» в русской и английской языковых картинах мира в рамках когнитивной лингвистики.

Главными задачами исследования стали: 1) сопоставительный анализ изучаемых лексем в словарях, британском и русском корпусах для выявления существующих терминов-синонимов; 2) выявление контекста их использования и дальнейшего установления эквивалентности; 3) классификация существующих терминов-синонимов; 4) определение причин появления синонимии изучаемых понятий.

Основными методами в исследовании стали метод выборки синонимов из словарей, метод терминологической оценки словарных дефиниций, метод сопоставительного анализа словарных толкований лексем, метод реверсивности, метод системного сопоставления разноязычных лексических систем, диахронический анализ лексики, компонентный анализ, а также корпусный метод.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных авторов-классиков (Винокур, 1939; Гак, 1977), современников (Гринев-Гриневиц, Сорокина, 2010; Лаврентьева, 2018), в том числе и в таком новом направлении, как лингвистическая лимология (Боронин, Сологубов, 2010).

Практическая значимость исследования заключается в том, что собранный языковой материал и результаты его анализа могут быть востребованы при изучении многих учебных дисциплин, таких как теория и практика английского языка, лингвострановедение, теория межкультурной коммуникации, лингвокультурология, терминоведение, теория и практика перевода. Возможно использовать языковой материал и результаты его исследования в таких отраслях научного знания, как общая и частная лексикология, антрополингвистика, сравнительно-сопоставительное языкознание. Более того, данные исследования могут способствовать повышению качества профессиональной коммуникации в сфере живописи.

Основная часть

Семантическая система национального языка – явление сложное и противоречивое, поскольку на процессы, происходящие в ней, огромное влияние оказывают политические, социальные, исторические, бытовые явления. Вопросы, связанные с описанием особенностей семантики языковых средств, волновали в прошлом и волнуют в настоящее время представителей разных школ и научных течений.

Согласно сведениям лингвистических словарей (в частности, словаря лингвистических терминов), термин «семантика» произошел от греческого слова “*semantikos*”, которое переводится как «обозначающий» (Розенталь, Теленкова, 1976, с. 246).

Словарем обозначены два значения у данного термина:

- «смысловая сторона (значение отдельных языковых единиц: морфем, слов, словосочетаний, а также грамматических форм)»;
- «то же, что семасиология».

В свою очередь, семасиология – «раздел языкознания, изучающий значения слов и выражений и изменения этих значений» (Розенталь, Теленкова, 1976, с. 246). Как известно, в настоящее время в науке основополагающим является принцип антропоцентризма. Данный принцип проявляется и в таком понятии, как «полиреальность», в том числе человека и окружающего мира. Важнейшим способом отражения явлений окружающего мира в сознании человека, в его мышлении является язык. Понятие полиреальности, таким образом, применимо и к языку.

В своей статье «Полиреальность и речевое общение» А. А. Боронин и А. М. Сологубов (2010) дают следующее определение полиреальности: «...результат коммуникативной демаркации действительного мира либо... результат создания альтернативных миров в процессе словесного общения» (с. 152). Многие лингвисты признают тот факт, что язык не имеет четких границ между языковыми явлениями. По мнению Г. О. Винокура (1939), между элементами языка трудно провести разделительную линию, между элементами языка присутствует так называемая «размытая зона» (с. 5). Всё это является почвой для развития многозначности лексем, которая, в свою очередь, является одной из актуальных проблем лексикологии, лексикографии, терминоведения и терминографии.

Внутреннее устройство слова – явление многогранное. В языкознании принято выделять три элемента, которые объединяют в семантический треугольник (Рис. 1).



Рисунок 1. Семантический треугольник

Именно так, по мнению древних стоиков, соотносились между собой *слово, вещь и мысль* (Степанова, 1995, с. 160).

Позднее данное представление о структуре слова было использовано такими лингвистами-философами, как Готлиб Фреге, Огден Ричардс (Гринев-Гриневиц, Сорокина, 2012).

Тем не менее, современные ученые отмечают, что отношения между этими тремя элементами довольно сложные. Так, например, связь между понятием и значением прослеживается не явно. Она выражена в том, что в основе лексического значения лежит понятие, хотя границы его могут быть нечеткими и размытыми.

Лексикологическими исследованиями уже доказано, что семантическая структура практически каждого слова (каждой лексемы) состоит из компонентов, между которыми трудно провести границу. В семантической структуре слова прежде всего выделяют ядро значения и периферию значения. В. Г. Гак (1977) отмечает, что в семантической структуре слова ядро, во-первых, обеспечивает устойчивость лексического значения слова и, во-вторых, объединяет слова, характеризующиеся общим значением. Вокруг ядра располагается нечеткая периферия, у элементов которой это значение не так очевидно, поскольку совмещается с другими категориальными значениями, и благодаря которой возможно возникновение переносных значений (Рис. 2).

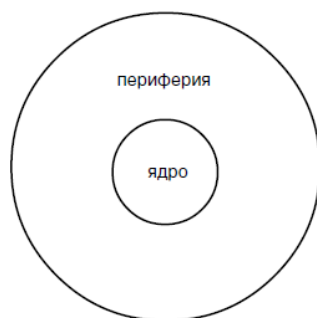


Рисунок 2. Семантическая структура слова

Наиболее проблематичным представляется вопрос многозначности слова в терминоведении. Особенно если речь идёт о терминологии искусства, где образ художника зачастую является ключевым в дефиниции. Терминология живописи является весьма неоднозначной. Появление новых течений и направлений сильно влияет на терминологический состав и значение терминов. В терминологии живописи часто встречаются полисемия и синонимия. «Синонимия – это явление языковой номинации, которое начинается с полного тождества семантики слов, представляющих одну и ту же реалию (свойство, признак), и постепенно переходит через различные степени организации семантического сходства к выражению степени различия в лексических значениях» (Корнев, Дедова, 2019, с. 51).

Современное искусство – это совокупность огромного количества направлений, связанных с различным восприятием и отображением окружающей действительности. Это, в свою очередь, отразилось и в языке.

Причиной для проведения исследования семантической структуры слова «художник» послужила попытка выявить значение русского слова «живописец» и его перевода на английский язык, поскольку первым ближайшим синонимом анализируемому слову «живописец» в русском языке было слово «художник». Так, согласно данным широко известного словаря С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой (1990), *живописец* – это *художник*: «ЖИВОПИСЕЦ, -сца, м. Художник, занимающийся живописью» (с. 196). Вышеупомянутое определение позволяет говорить о том, что слова *живописец* и *художник* связаны родовидовыми отношениями: в родовое понятие «художник» входит составным компонентом его видовое понятие «живописец».

В результате проведённого нами корпусного анализа можно утверждать, что в паре синонимов «художник» – «живописец» лексема «художник» является доминантой, а лексема «живописец» имеет положительный оттенок значения «мастерства» (Рулевская, 2018). Следовательно, семантическая структура слова *художник* сложнее семантической структуры слова *живописец*.

Синонимия в семантике – явление неоднородное. В случае, когда значения слов совпадают полностью или максимально близки, можно говорить о «сильных синонимах». Но бывает и так, что расхождение в значениях велико, тогда можно говорить о «слабых синонимах». В отличие от синонимии, гипонимия применима лишь для односторонней замены в тексте. Гипоним возможно заменить на гипероним, а обратное не всегда приемлемо (Корнев, Дедова, 2019, с. 51). Таким образом, полагаясь на проведённые нами ранее исследования (Рулевская, 2018), можно говорить о том, что термины «художник» – «живописец» являются гиперонимами. Следует отметить, что все впоследствии найденные термины-синонимы являются гипонимами, так как чаще всего не подходят для двусторонней замены из-за узкого коннотативного значения.

В качестве исследовательского приема на начальном этапе исследования был избран метод реверсивности (или обратимости), который, по мнению С. В. Гринева-Гриневица и Э. А. Сорокиной (2010), считается одним из важных методов анализа семантики разноязычных лексем (с. 23). При помощи этого метода в нашем исследовании проведен один полный оборот: при переводе русского слова «художник» в словаре О. В. Дьячковой (Дьячкова, 2015, с. 513) приводятся 2 английских слова: *artist, painter*. Полученные английские лексемы были

переведены при помощи того же словаря, а также некоторых других (Multitran, Academic) на русский язык, а затем вновь полученные русские лексемы – на английский язык. В результате мы выяснили, что в семантической системе английского языка присутствуют **103** лексемы, отражающие понятие «художник». Полученные английские лексемы мы снова перевели на русский язык и получили **108** русских лексем.

Слово в лексико-семантической системе может вступать в два типа структурных отношений – парадигматические и синтагматические. Парадигматические отношения – это отношения между словами одной части речи, похожими по значению. Данный тип отношений основан на противопоставлении. В результате такого противопоставления по лексическому содержанию слов становится возможным выделение семантически общих или отличительных признаков, на основе которых в языке формируются лексико-семантические группы слов (Уфимцева, 1968).

В результате сопоставительного анализа значений полученных русских и английских лексем вся масса слов была распределена по классам, т.е. была проведена типология лексического материала.

Были выделены следующие тематические группы:

1. **Принадлежность к художественным течениям и направлениям** (52 русских и 49 английских лексем).
2. **Профессии** (26 русских и 25 английских лексем).
3. **Оценка знаний, умений, таланта, мастерства и т.д.** (как положительная, так и отрицательная) (6 русских и 8 английских лексем).

Следует отметить, что в ходе классификации были выявлены 18 терминов, которые можно назвать безэквивалентными. Например, такие русские слова, как «*богомаз*», «*сканщик*», «*митьки*», не нашли своего перевода в русско-английских словарях (для поиска использовался параллельный корпус русского языка, а также интернет-сервис для поиска информации по базе словарей, энциклопедий Academic.ru).

Многие из синонимов и в русском, и в английском языках напрямую связаны со словом «художник». А многие имеют настолько индивидуальное значение, что их с трудом можно соотнести с данным словом. Например, «зодчий» – “architect”, «маг и волшебник» – “wonder-worker; stunner”. Следовательно, слово «художник» приобрело огромное количество не только прямых значений, но и дополнительных (коннотативных) значений и оттенков значений. Весь спектр сфер деятельности, в которых может употребляться слово «художник» и его синонимы, невозможно представить.

Многие из синонимов так или иначе связаны с искусством, однако есть и такие, которые открывают множество интересных значений слова «художник». Например, синонимами слова «художник» в русском языке являются такие слова, как:

- **ас** – военный пилот высшего класса;
- **виртуоз** – мастер, отлично знающий свое дело; преимущественно же это слово употребляется по отношению к лицу, играющему превосходно на музыкальном инструменте;
- **пачкун** – неумелый работник.

Считаем, что данное русское слово и его английский эквивалент приобрели оценочные коннотации и стали использоваться не только в прямом номинативном значении.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Сопоставительный анализ изучаемых лексем в словарях, британском и русском корпусах выявил значительное количество терминов-синонимов изучаемых понятий (103 английские и 108 русских лексем).

Выявление контекста их использования позволило утверждать, что семантическая структура терминов-синонимов «художник» и «живописец» отличается подвижной границей периферии. Анализ языкового материала показал, что провести четкую границу между синонимами не представляется возможным. У слов-синонимов наблюдается перемещение семантических компонентов из ядра в периферию и наоборот. В языке для специальных целей у лексем ядро имеет более четкие границы, связанные с терминологическим, профессиональным, стандартизованным значением. Терминология искусства является сложной с точки зрения семантики.

Согласно проведенной классификации существующих терминов-синонимов, можно утверждать, что слова, входящие как в русское, так и в английское тематическое поле «художник», используются в таких отраслях научного знания, как искусство, строительство и архитектура, дизайн и декораторство, медицина, информационные технологии, реклама, театр, кино, СМИ, бизнес, инженерное дело и т.д.

Нечёткость границ периферии сделала возможным возникновение многочисленных коннотативных окрасок и переносных значений изучаемых лексем, что привело к возникновению синонимии, благодаря чему перечисленные нами термины семантического поля «художник», сохраняя свое основное значение в английском и русском языках, активно участвуют в профессиональной межкультурной коммуникации представителей живописного искусства.

В перспективе продолжения исследования находятся такие вопросы, как сравнительно-сопоставительный анализ словообразовательных возможностей слова «художник» и его синонимов; анализ переводческих тактик, используемых переводчиками; корпусный диахронический анализ английских лексем-синонимов; вопросы профессиональной специализации.

Источники | References

1. Боронин А. А., Сологубов А. М. Полиреальность и речевое общение // Вопросы психолингвистики. 2010. № 12.
2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. Филологический факультет. 1939. Т. 5.
3. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М.: Наука, 1977.
4. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. К вопросу о методах лингвистических исследований // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». 2010. № 1.
5. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Основы семиотики: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.
6. Дьячкова О. В. Англо-русский, русско-английский словарь. Харьков: Фолио, 2015.
7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
8. Корнев В. А., Дедова О. М. Основные виды семантических отношений внутри лексико-семантических группировок // Язык и текст. 2019. Т. 6. № 3.
9. Лаврентьева Е. А. Консубстанциональность как один из основных элементов развития общезыковой культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1. Ч. 1.
10. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990.
11. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 1976.
12. Рулевская Е. С. Анализ степени эквивалентности русских и английских лексем по данным национальных корпусов // ЛОМОНОСОВ: Международный молодежный научный форум. 2018. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2018/data/section_35_12886.htm
13. Степанова А. С. Философия Древней Стои. СПб.: Алетейя; КН, 1995.
14. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968.

Информация об авторах | Author information**Рулевская Елена Сергеевна¹**¹ Российский университет транспорта (МИИТ), г. Москва**Rulevskaya Elena Sergeevna¹**¹ Russian University of Transport (MIIT), Moscow¹ yudina_44@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 16.09.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): семантика; ядро; периферия; эквивалентность; термин-синоним; semantics; core; periphery; equivalence; synonymous terms.